



Supercal 739 Montage- und Bedienungsanleitung

Supercal 739 Notice de montage et mode d'emploi

Supercal 739 Istruzioni per il montaggio e l'uso



Allgemeines
Der Kompaktwärmezähler Supercal 739 ist ein Präzisions-Messgerät für die individuelle Heizkostenabrechnung und muss sorgfältig behandelt werden. Der SC 739 ist in einer Heizungs- oder Klimatisierungsversion erhältlich und bestimmt die von einer Wärmeträgerflüssigkeit in einem Wärmetauscherkreis ausgetauschte Wärme- oder Kälteenergie. Der Supercal 739 entspricht den Anforderungen der Europäischen Richtlinie 2014/32/EU (MID) Module B und D sowie der Norm EN 1434 Klasse 3.

Wichtige Informationen
Der Wärmezähler darf nur unter den auf dem Leistungsschild angegebenen Bedingungen verwendet werden! Die Plomben dürfen ausschliesslich von den dazu berechtigten Personen entfernt oder geöffnet werden. Bei Zuwiderhandlung erlischt die Werksgarantie und der Hersteller übernimmt keine Haftung für die Kalibrierung oder die Richtigkeit der eich- und messrelevanten Daten. Das Kabel zwischen dem Durchflussgeber und dem Rechenwerk sowie die Kabel der Temperaturfühler dürfen weder verkürzt noch auf irgendeine Weise abgeändert werden.

Montage der Temperaturfühler
Der Temperaturfühler mit dem Etikett ohne schwarzen Rahmen wird auf der Seite des Durchflusssensors oder direkt darin eingebaut. Der Temperaturfühler mit dem Etikett mit schwarzem Rahmen wird in der gegenüberliegenden Leitung, auf der anderen Seite des Wärmetauscherkreises, eingebaut. Die Kabellänge der Temperaturfühler ist 1,5 m und darf nicht gekürzt werden. Die Temperaturfühler bilden mit dem Rechenwerk eine Einheit. Die auf dem Schild angegebenen Betriebstemperaturen sind einzuhalten. Die Temperatursonden müssen vorzugsweise direkt eingebaut werden, d.h. ein Temperaturfühler wird in die hydraulische Basis des Zählers eingebaut und der andere auf der anderen Seite des Wärmeaustauscherkreises. Bei der Verwendung von Tauchhülsen müssen diese den Temperaturfühlern entsprechen. Eine asymmetrische Montage ist ebenfalls möglich. In diesem Fall wird ein Temperaturfühler direkt in die hydraulische Basis des Wärmezählers eingebaut und der andere Temperaturfühler auf der anderen Seite des Wärmeaustauscherkreises in eine Tauchhülse. Um in diesem Anwendungsfall die Genauigkeit zu gewährleisten, müssen die folgenden Bedingungen erfüllt werden: Minimale Temperaturdifferenz $T_{min} \geq 6\text{ K}$, wenn der Mindestdurchsatz $\leq 100\text{ l/h}$ beträgt. Es muss darauf geachtet werden, dass die Temperaturfühler bis zum Anschlag in die Tauchhülsen eingeführt werden. Um zu überprüfen, ob die Temperaturfühler bei der Montage nicht vertauscht wurden, wird empfohlen, in der Anzeige die Differenz zwischen Vor- und Rücklauftemperatur zu prüfen. Je nach der Verwendung (Wärme oder Kälte) kann die Differenz positiv oder negativ sein.

Die Fugehilfe wird verwendet, damit der O-Ring bei der Montage nicht beschädigt wird. Gleichzeitig erleichtert dies die Montage erheblich.

Généralités
Le compteur de chaleur compact Supercal 739 est un appareil de précision pour le décompte individuel des frais de chauffage qui doit être traité avec soin. Disponible en version chauffage ou climatisation, le Supercal 739 détermine l'énergie de chauffage ou de refroidissement échangée par un fluide caloporteur dans le circuit d'un échangeur thermique. Le Supercal 739 répond aux exigences de la directive européenne 2014/32/EU (MID) modules B et D ainsi qu'à la norme EN 1434 classe 3.

Informations importantes
Le compteur de chaleur ne peut être utilisé que dans les conditions indiquées sur la plaque du fabricant! Les plombages ne peuvent être enlevés ou ouverts que par des personnes autorisées. En cas de non-respect, la garantie d'usine s'éteint et le fabricant décline toute responsabilité concernant l'étalonnage ou la précision des données d'étalonnage ou de mesure. Le câble entre le débitmètre et le calculateur ainsi que ceux des sondes de température ne peuvent être ni raccourcis ni modifiés de quelque façon que ce soit.

Montage des capteurs de température
Le capteur de température avec l'étiquette sans cadre noir est monté du côté du capteur de débit, ou il est monté directement à l'intérieur. Le capteur de température avec l'étiquette avec cadre noir est monté dans la conduite du côté opposé, de l'autre côté du circuit de l'échangeur de chaleur. Le câble du capteur de température mesure 1,5 m de long et ne doit pas être raccourci. Les capteurs de température forment une unité avec le calculateur. Les températures de fonctionnement indiquées sur le panneau doivent être respectées. De préférence, les capteurs de température doivent être installés directement, c'est-à-dire qu'un capteur de température est intégré dans la base hydraulique du compteur et l'autre de l'autre côté du circuit d'échange de chaleur. Lors de l'utilisation de doigts de gant, ces derniers doivent correspondre aux capteurs de température. Un montage asymétrique est également possible. Dans ce cas, un capteur de température est directement intégré dans la base hydraulique du compteur de chaleur et l'autre capteur de température est placé de l'autre côté du circuit d'échange de chaleur dans un doigt de gant. Pour assurer la précision dans ce cas d'application, les conditions suivantes doivent être remplies : température minimale $T_{min} \geq 6\text{ K}$ lorsque le débit minimal est $\leq 100\text{ l/h}$. Il faut veiller à ce que les capteurs de température soient insérés jusqu'à la butée dans les doigts de gant. Pour vérifier si les capteurs de température n'ont pas été inversés lors du montage, il est recommandé de vérifier sur l'écran la différence entre la température d'arrivée et le retour. Selon l'utilisation (chaleur ou froid), la différence peut être positive ou négative.

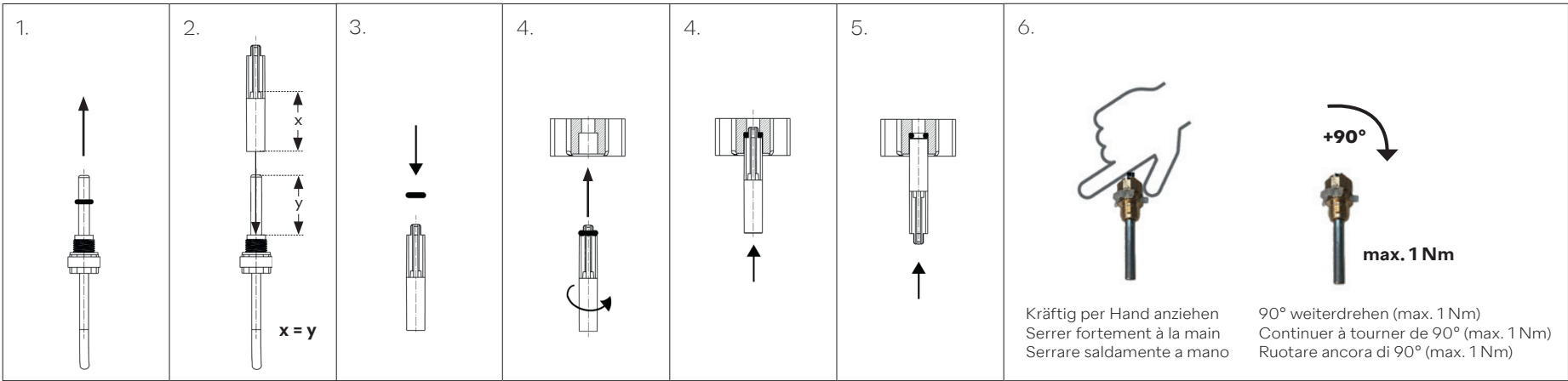
L'outil de jointoiment est utilisé pour éviter d'endommager le joint torique lors du montage. En outre, cela facilite considérablement le montage.

In generale
Il contatore di calore compatto Supercal 739 è uno strumento di misura di precisione per il conteggio individuale delle spese di riscaldamento e, come tale, deve essere trattato con cura. Disponibile in una versione da riscaldamento o climatizzazione, il Supercal 739 calcola l'energia termica e l'energia refrigerante scambiata da un fluido termovettore in uno scambiatore di calore. Il Supercal è conforme ai requisiti della direttiva europea 2014/32/EU (MID), Moduli B e D, e alla norma EN 1434 Classe 3.

Informazioni importanti
Utilizzare il contatore di calore solo alle condizioni riportate sulla targhetta dati! I sigilli possono essere rimossi o aperti solo dalle persone autorizzate. In caso di mancata osservanza la garanzia di fabbrica decade e il fabbricante non risponde della calibratura né della correttezza dei dati rilevanti per la taratura e la misurazione. Il cavo che collega il sensore di portata all'unità di calcolo e i cavi delle sonde di temperatura non devono essere accorciati né in alcun modo modificati.

Montaggio delle sonde di temperatura
La sonda termica con l'etichetta senza cornice nera viene installata sul lato del misuratore di portata o direttamente al suo interno. La sonda termica con l'etichetta con la cornice nera viene installata nella conduttura opposta, sull'altro lato del circuito dello scambiatore di calore. La lunghezza del cavo delle sonde termiche è di 1,5 m e non deve essere accorciata. Le sonde termiche formano un'unità con l'unità di calcolo. Le temperature di esercizio indicate sulla targhetta devono essere rispettate. Le sonde termiche devono essere preferibilmente installate in modo diretto, cioè una sonda termica viene installata nella base idraulica del contatore e l'altra sull'altro lato del circuito dello scambiatore di calore. Quando si utilizzano manicotti a immersione, questi devono corrispondere alle sonde termiche. È anche possibile effettuare un montaggio asimmetrico. In questo caso, una sonda termica viene installata direttamente nella base idraulica del contatore di calore e l'altra viene inserita in un manicotto a immersione sull'altro lato del circuito dello scambiatore di calore. Per garantire la precisione in questo tipo di utilizzo, devono essere soddisfatte le seguenti condizioni: differenza di temperatura minima $T_{min} \geq 6\text{ K}$, quando la portata minima è $\leq 100\text{ l/h}$. È importante assicurarsi che le sonde termiche siano inserite nel manicotto a immersione fino in fondo. Per verificare che le sonde termiche non siano state invertite durante il montaggio, si consiglia di controllare nell'indicazione la differenza tra temperatura di mandata e di ritorno. A seconda dell'uso (calore o freddo), la differenza può essere positiva o negativa.

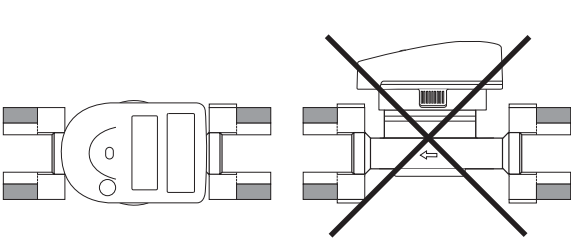
Il dispositivo di assemblaggio viene utilizzato per evitare di danneggiare l'O-ring durante il montaggio. Allo stesso tempo, facilita notevolmente il montaggio.



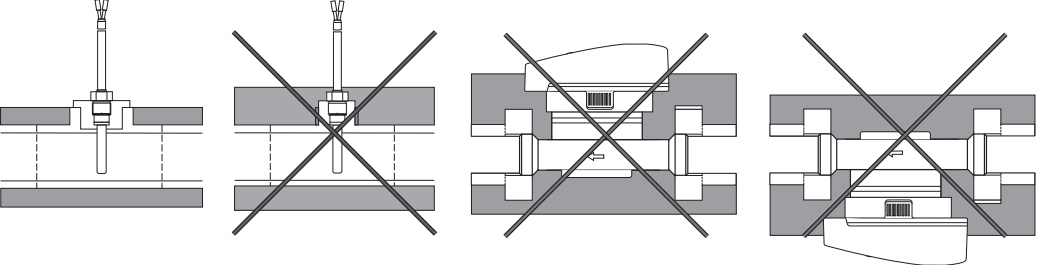
- Entfernen des O-Rings von der Temperatursonde.
- Überprüfung mit der Rückseite der Fugehilfe, ob die Verschraubung korrekt an der Temperatursonde positioniert ist und damit die Fühlertiefe korrekt ist.
- O-Ring am Stift der Fugehilfe montieren.
- O-Ring durch Drehen mit der Fugehilfe in den dafür vorgesehenen Platz einführen.
- O-Ring mit der anderen, flachen Seite der Fugehilfe korrekt positionieren.
- Temperaturfühler in das Gewinde einführen und von Hand kräftig anziehen.
- Anschließend 90° weiterdrehen (maximales Anzugsdrehmoment von 1Nm).

- Retirez le joint torique du capteur de température.
- Vérifiez avec le dos de l'outil de jointoiment si le raccord à visser est correctement positionné sur le capteur de température et si la profondeur du capteur est correcte.
- Montez un joint torique sur la tige de l'outil de jointoiment.
- Insérez le joint torique en tournant à l'aide de l'outil de jointoiment dans l'emplacement prévu à cet effet.
- Positionnez le joint torique avec l'autre côté plat de l'outil de jointure.
- Insérez le capteur de température dans le filetage et serrez fermement à la main.
- Tourner de 90° supplémentaires (couple de serrage maximal de 1 Nm).

- Rimuovere l'O-ring dalla sonda termica.
- Verificare, con il retro del dispositivo di assemblaggio, se il raccordo a vite è posizionato correttamente sulla sonda termica e quindi se la profondità della sonda è corretta.
- Montare l'O-ring sul perno del dispositivo di assemblaggio.
- Inserire l'O-ring nella sede prevista, ruotandolo con il dispositivo di assemblaggio.
- Posizionare correttamente l'O-ring con l'altro lato piatto del dispositivo di assemblaggio.
- Inserire la sonda termica nel filetto e stringere a mano con forza.
- Infine, ruotare di 90° (coppia di serraggio massima: 1 Nm).



Isolationsvorschrift
Instruction pour isolation
Prescrizione per isolamento
→



Horizontale Einbaulage
Der Messkopf muss seitlich liegen, +/- 45° zur Rohrachse bezogen, um allfällige Luft einschüsse auszuschliessen.
Vertikale Einbaulage
Montage in Steig- oder Fallrohr möglich.

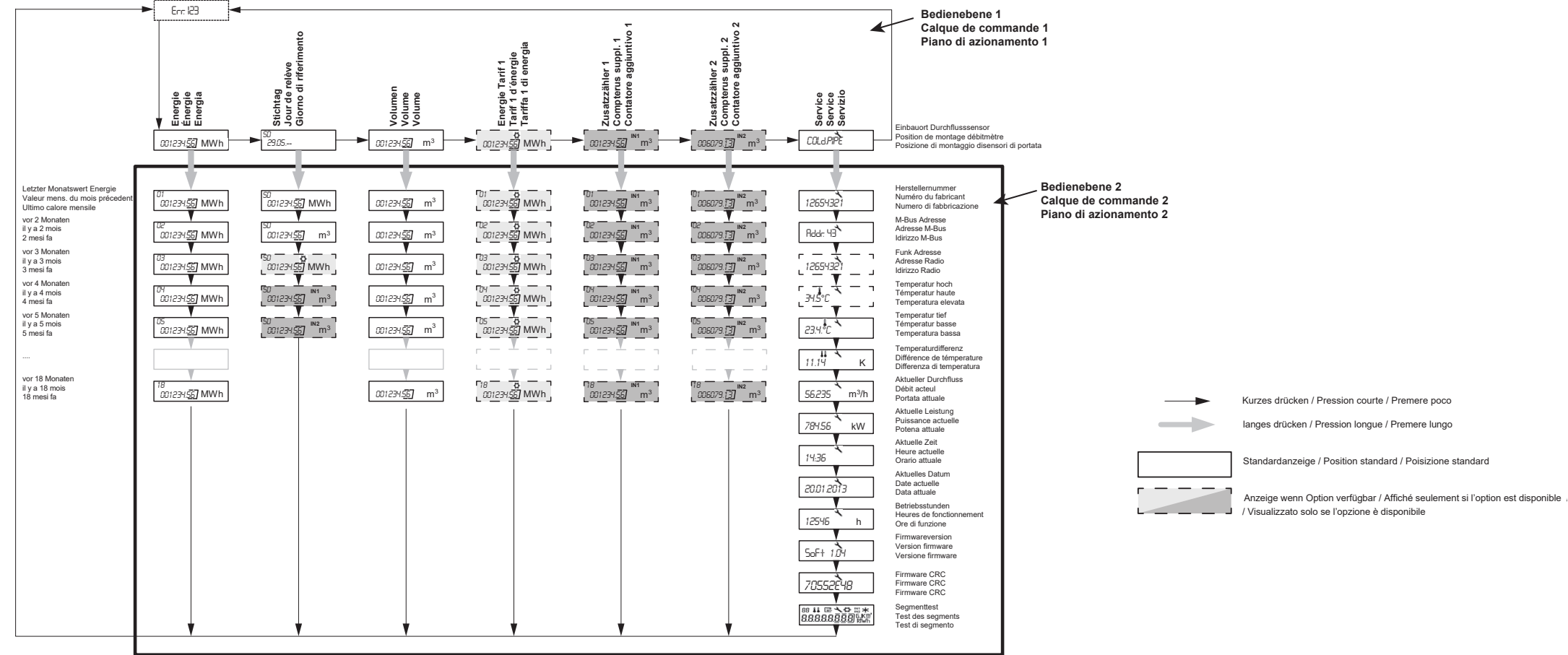
Position de montage horizontale
La tête de mesure doit être positionnée sur le côté, à +/- 45° par rapport à l'axe du tube afin d'exclure toute entrée d'air.
Position de montage verticale
Montage possible dans le tuyau montant ou descendant.

Posizione di installazione orizzontale
Il misuratore deve essere posizionato lateralmente, a +/- 45° rispetto all'asse del tubo, per evitare la formazione di eventuali bolle d'aria.
Posizione di installazione verticale
Possibilità di montaggio sul tubo montante o discendente.

Angezeigte Werte auf dem Display
Die abrechnungsrelevanten Anzeigewerte wie kumulierte Energie und Volumen sowie der Fehlercode werden auf der ersten Bedienebene angezeigt. Wird die Anzeigetaste länger als 2 Sekunden betätigt, schaltet der Supercal 739 in die Bedienebene 2 in welcher die 18 Monatswerte Energie angezeigt werden. Wird die Anzeigetaste weitere 2 Sekunden betätigt, schaltet der Supercal 739 in den Servicebetrieb. Zur umfassenden Funktionskontrolle wird die Speicherung des Inbetriebnahme-Protokolls über die optische Schnittstelle empfohlen (Software Prog7x9). Einfache Geräteversionen haben nicht alle aufgeführten Anzeigewerte.

Valeurs affichées à l'écran
Les valeurs d'affichage nécessaires à la facturation, tels que l'énergie et le volume cumulé, ainsi que le code d'erreur sont indiqués au premier niveau opératoire. Si l'on appuie plus de 2 secondes sur la touche orange, le Supercal 739 passe au niveau opératoire 2, dans lequel sont affichés les 15 valeurs d'énergie mensuelles. Si l'on appuie encore 2 secondes sur la touche orange, le Supercal 739 passe en mode service. Pour contrôler toutes les fonctions, il est recommandé d'enregistrer le compte-rendu de mise en service via l'interface optique (Software Prog7x9). Des versions appareils plus simples n'ont pas toutes des valeurs indiquées ci-dessous.

Valori visualizzati sul display
I valori visualizzati e determinanti per il conteggio, come l'energia cumulativa e il volume nonché il codice di errore vengono visualizzati al primo livello di funzionamento. Se il tasto del display viene tenuto premuto per più di 2 secondi, il Supercal 739 passa al livello di funzionamento 2 in cui sono visualizzati i 15 valori mensili dell'energia. Se il tasto viene tenuto premuto per altri 2 secondi, il Supercal 739 passa in modalità di assistenza. Per un controllo completo del funzionamento si raccomanda di salvare il protocollo di messa in funzione tramite l'interfaccia ottica (Software Prog7x9). Apparecchi con versioni semplici non sono provvisti di tutti i valori visualizzati.



Con riserva di modifiche.